

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)/
ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ



UNDP and MFA Finland Project “Strengthening human rights protection and equal access to justice in the Kyrgyz Republic” / Проект ПРООН и МИД Финляндии «Усиление прав человека и равного доступа к правосудию в Кыргызской Республике».	Reference: RFQ # UNDP-KGZ-00712 : Renovation works of the Legal Aid Service (LAS) office in Bishkek/ Ссылка: ЗКП# UNDP-KGZ-00712 : Ремонтные работы офисного помещения Службы юридической помощи (СЮП) в г. Бишкек
---	--

SECTION 1: REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) / РАЗДЕЛ 1. ЗАПРОС КОТИРОВОК

UNDP kindly requests your quotation for the provision of Renovation works as detailed in Annex 1 of this RFQ. / ПРООН просит Вас представить котировки на строительные работы, подробно описанных в Приложении 1 к настоящему Запросу:

This Request for Quotation comprises the following documents: / Настоящий запрос котировок содержит следующие документы:

- Section 1: This RFQ document generated by the online system/ Раздел 1: Этот документ создан онлайн-системой
- Section 2: RFQ Instructions and Data / Раздел 2: Инструкции и данные по запросу котировок
- Annex 1: Schedule of Requirements / Приложение 1: Перечень требований
- Annex 2: Quotation Submission Form / Приложение 2: Форма предоставления котировок
- Annex 3: Technical and Financial Offer / Приложение 3: Техническое и финансовое предложение

When preparing your quotation, please be guided by the RFQ Instructions and Data. Please note that quotations must be submitted directly in the system responding to the questions and uploading required documents. by the date and time indicated in the online portal. It is your responsibility to ensure that your quotation is submitted before the deadline. Quotations received after the submission deadline outside the online portal, for whatever reason, will not be considered for evaluation/ При подготовке вашей котировки, пожалуйста, руководствуйтесь Инструкцией и данными по запросу котировок. Обращаем ваше внимание, что предложения необходимо подавать непосредственно в системе, отвечая на вопросы и загружая необходимые документы. к дате и времени, указанным на онлайн-портале. Вы несете ответственность за то, чтобы ваше предложение было представлено до истечения крайнего срока. Предложения, полученные после истечения срока подачи за пределами онлайн-портала, по какой-либо причине не будут рассматриваться для оценки.

Quotations must be submitted directly in NextGenERP supplier portal following this link: <http://supplier.quantum.partneragencies.org> using the profile you may have in the portal// Предложения должны быть представлены непосредственно на портале поставщиков NextGenERP по этой ссылке: <http://supplier.quantum.partneragencies.org>, используя профиль, который может быть у вас на портале.

Follow the instructions in the user guide to search for the tender using Negotiation ID: **UNDP-KGZ-00712** / Следуйте инструкциям в руководстве пользователя для поиска тендера с использованием идентификатора Тендера: **UNDP-KGZ-00712**

In case you have never registered before, you can register a profile using the registration link shared via the procurement notice and following the instructions in guides available in UNDP website/ Если вы ранее не регистрировались, перейдите по этой ссылке, чтобы зарегистрировать профиль: <https://www.undp.org/procurement/business/resources-for-bidders>

Do not create a new profile if you already have one. Use the forgotten password feature in case you do not remember the password or the username from previous registration/ Не создавайте новый профиль, если он у вас уже есть. Используйте функцию забытого пароля, если вы не помните пароль или имя пользователя от предыдущей регистрации.

Thank you and we look forward to receiving your quotations / Благодарим Вас и ждем получения ваших котировок

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

SECTION 2: RFQ GENERAL INSTRUCTIONS/ РАЗДЕЛ 2: ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ ЗАПРОСА КОТИРОВОК

Introduction / Введение	Bidders shall adhere to all the requirements of this RFQ, including any amendments made in writing by UNDP. This RFQ is conducted in accordance with the UNDP Programme and Operations Policies and Procedures (POPP) on Contracts and Procurement / Претенденты должны придерживаться всех требований настоящего запроса котировок, включая любые поправки, внесенные ПРООН в письменном виде. Настоящий запрос котировок проводится в соответствии с Политикой и процедурами в отношении программ и операций ПРООН в части контрактов и закупок (POPP). Any Bid submitted will be regarded as an offer by the Bidder and does not constitute or imply the acceptance of the Bid by UNDP. UNDP is under no obligation to award a contract to any Bidder as a result of this RFQ. / Любое поданное предложение будет рассматриваться как предложение претендента и не означает или не подразумевает принятие конкурсного предложения со стороны ПРООН. ПРООН не несет обязательств по присуждению контракта какому-либо претенденту в результате данного запроса котировок. UNDP reserves the right to cancel the procurement process at any stage without any liability of any kind for UNDP, upon notice to the bidders or publication of cancellation notice on UNDP website. / ПРООН оставляет за собой право отменить процесс закупок на любом этапе без какой-либо ответственности для себя после уведомления претендентов или публикации уведомления об отмене на веб-сайте ПРООН.
Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок предоставления котировок	Please refer to the date indicated at: http://supplier.quantum.partneragencies.org Дата и время согласно: http://supplier.quantum.partneragencies.org If any doubt exists as to the time zone in which the quotation should be submitted, refer to http://www.timeanddate.com/worldclock/. / Если у вас есть сомнения относительно временного пояса, в котором следует подать предложение, воспользуйтесь ресурсом http://www.timeanddate.com/worldclock/
Method of Submission / Метод подачи	Quotations must be submitted as follows: / Котировки можно подавать следующим образом Quantum sourcing platform / Подача через платформу электронных торгов Quantum http://supplier.quantum.partneragencies.org Negotiation/Solicitation reference: UNDP-KGZ-00712 This specific tender is managed via the new supplier portal system of UNDP. If you are interested in submitting a bid for this tender, you must subscribe following the instructions in the user guide. If you have not registered a profile with this system, you can do so by following the link for Supplier Registration. / Настоящий тендер объявлен через новую систему-портал для Поставщиков ПРООН. Если Вы заинтересованы в подаче заявки по данному тендеру, вам необходимо подписаться на обновления в соответствии с инструкциями в руководстве для Поставщиков, доступном по ссылке: Если вы еще не зарегистрированы, вы можете это сделать, пройдя по ссылке: Supplier Registration If you already have a supplier profile, please login to the Supplier Portal, then search for the negotiation using the reference number UNDP-KGZ-00712, following the instructions in the user guide. Please subscribe to the tender in order to get notifications in case of amendments of the tender document. If you need support with the online system, you can contact the contact details of this tender as indicated in the solicitation document / Если вы уже зарегистрированы как Поставщик, пожалуйста / Если у вас уже есть профиль Поставщика, пожалуйста, войдите в систему Supplier Portal, найдите необходимый тендер, введя номер UNDP-KGZ-00712 следуя инструкции по ссылке: user guide. Пожалуйста, подпишитесь на обновления по тендеру, чтоб получать уведомления в случае каких-либо изменений тендерных документов.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Proposals, comprising of documents stated in this RFQ, should be submitted to UNDP Kyrgyzstan through new UNDP sourcing system – QUANTUM. Please find more information and the deadline information at: http://supplier.quantum.partneragencies.org . / Предложения, содержащие необходимые документы, перечисленные в этом ЗП, должны быть предоставлены через новую систему для закупок – QUANTUM. Вы можете найти информацию по тендеру и крайний срок подачи заявок на сайте: http://supplier.quantum.partneragencies.org .
Cost of preparation of quotation / Стоимость подготовки котировок	UNDP shall not be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей котировки поставщиком, независимо от результатов или способа проведения процесса отбора.
Supplier Code of Conduct, Fraud, Corruption / Кодекс поведения поставщика, мошенничества, коррупция	All prospective suppliers must read the United Nations Supplier Code of Conduct and acknowledge that it provides the minimum standards expected of suppliers to the UN. The Code of Conduct, which includes principles on labour, human rights, environment and ethical conduct may be found at: https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct / Все потенциальные поставщики должны ознакомиться с Кодексом поведения поставщиков Организации Объединенных Наций и признать, что он определяет минимальные стандарты, ожидаемые ООН от поставщиков. Кодекс поведения, включающий в себя принципы, касающиеся труда, прав человека, окружающей среды и этичного поведения, можно найти по адресу: https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct. Moreover, UNDP strictly enforces a policy of zero tolerance on proscribed practices, including fraud, corruption, collusion, unethical or unprofessional practices, and obstruction of UNDP vendors and requires all bidders/vendors to observe the highest standard of ethics during the procurement process and contract implementation. UNDP's Anti-Fraud Policy can be found at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_and_investigation.html#anti / Кроме того, ПРООН строго придерживается политики абсолютной нетерпимости запрещенной практики, включая мошенничество, коррупцию, сговор, неэтичную или непрофессиональную практику и создание препятствий для поставщиков ПРООН, и требует, чтобы все претенденты / продавцы соблюдали высочайшие стандарты этики в процессе закупок и исполнения контрактов. С политикой ПРООН по борьбе с мошенничеством можно ознакомиться по адресу: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_and_investigation.html#anti.
Gifts and Hospitality / Подарки и гостеприимство	Bidders/vendors shall not offer gifts or hospitality of any kind to UNDP staff members including recreational trips to sporting or cultural events, theme parks or offers of holidays, transportation, or invitations to extravagant lunches, dinners or similar. In pursuance of this policy, UNDP: (a) Shall reject a bid if it determines that the selected bidder has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question; (b) Shall declare a vendor ineligible, either indefinitely or for a stated period, to be awarded a contract if at any time it determines that the vendor has engaged in any corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing a UNDP contract. / Претенденты / продавцы не должны предлагать подарки или оказывать любого рода гостеприимство сотрудникам ПРООН, включая поездки в целях отдыха на спортивные или культурные мероприятия, парки аттракционов или предложения по проведению праздников, транспорт, или приглашения на роскошные обеды, ужины или подобные мероприятия. В соответствии с этой политикой ПРООН: а) отклоняет предложение, если она выяснит, что выбранный претендент применял какую-либо коррупционную или мошенническую практику при участии в конкурсе на получение соответствующего контракта; б) объявляет поставщика неправомерным на неопределенный или определенный срок претендовать на получение контракта, если в любой момент будет установлено, что поставщик применял какую-либо коррупционную или мошенническую практику при участии в конкурсе на получение контракта ПРООН или при его исполнении.
Conflict of Interest / Конфликт интересов	UNDP requires every prospective Supplier to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. Bidders shall strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. / ПРООН требует от каждого потенциального поставщика избегать и предотвращать конфликты интересов, раскрывая ПРООН информацию о том, участвовали ли поставщик или любой из его филиалов или сотрудников в подготовке требований, проектов, спецификаций, смет и другой информации, используемой в настоящем запросе котировок. Претенденты должны строго избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и действовать без учета будущих работ. Претенденты, у которых выявлен конфликт интересов, будут дисквалифицированы. Bidders must disclose in their Bid their knowledge of the following: a) If the owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, of the bidding entity or key personnel who are family members of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving goods and/or services under this RFQ / Претенденты обязаны указать в своих заявках следующее а) Если владельцы, совладельцы, должностные лица, директора, акционеры, владеющие контрольным пакетом, организация – претендент, или ключевые сотрудники, являются членами семей сотрудников ПРООН, задействованных в закупочной деятельности и/или Правительства страны, или любого партнера-исполнителя, получающего товары и/или услуги в рамках настоящего запроса котировок. The eligibility of Bidders that are wholly or partly owned by the Government shall be subject to UNDP's further evaluation and review of various factors such as being registered, operated and managed as an independent business entity, the extent of Government ownership/share, receipt of subsidies, mandate and access to information in relation to this RFQ, among others. Conditions that may lead to undue advantage against other Bidders may result in the eventual rejection of the BID./Правомочность поставщиков, полностью или частично принадлежащих Правительству, должна быть подвергнута дальнейшей оценке и анализу со стороны ПРООН в отношении различных факторов, в частности, таких как регистрация, управление и руководство в качестве независимой коммерческой организации, размер государственной собственности / акции, получение субсидий, мандат и доступ к информации в связи с настоящим запросом котировок. Условия, которые могут привести к получению неоправданного преимущества по отношению к другим претендентам, могут в конечном итоге привести к отклонению предложения.
Eligibility / Правомочность	A vendor who will be engaged by UNDP may not be suspended, debarred, or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization. Vendors are therefore required to disclose to UNDP whether they are subject to any sanction or temporary suspension imposed by these organizations. Failure to do so may result in termination of any contract or PO subsequently issued to the vendor by UNDP. / Поставщик, который будет нанят ПРООН, не может быть временно или постоянно отстранен от работы, или иным образом признан неправомочным какой-либо организацией системы ООН, Группой Всемирного банка или любой иной международной организацией. В связи с этим поставщики обязаны сообщать ПРООН о том, подпадают ли они под какие-либо санкции или временное отстранение от работы со стороны этих организаций. Невыполнение этого требования может привести к расторжению любого контракта или заказа на поставку поручения, впоследствии направленного ПРООН поставщиком. It is the Bidder's responsibility to ensure that its employees, joint venture members, sub- contractors, service providers, suppliers and/or their employees meet the eligibility requirements as established by UNDP. / На претендента возлагается ответственность за то, чтобы его сотрудники, члены совместных предприятий, субподрядчики, поставщики услуг, поставщики и/или их сотрудники соответствовали требованиям приемлемости, установленным ПРООН. Bidders must have the legal capacity to enter a binding contract with UNDP and to deliver in the country, or through an authorized representative / Претенденты должны обладать правом заключать юридически обязательный к выполнению контракт с ПРООН и осуществлять поставки в стране или через уполномоченного представителя.
Currency of Quotation / Валюта котировки	☒ US Dollars / Доллары США For local contractors based in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов,

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производится в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php / Официальный обменный курс ООН публикуется на сайте: https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php
Joint Venture, Consortium or Association / Совместное предприятие, консорциум или ассоциация	If the Bidder is a group of legal entities that will form or have formed a Joint Venture (JV), Consortium or Association for the Bid, they shall confirm in their Bid that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the JV, Consortium or Association jointly and severally, which shall be evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, and submitted with the Bid; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture, Consortium or Association. Refer to Clauses 19 – 24 under Solicitation policy for details on the applicable provisions on Joint Ventures, Consortium or Association. / Если Претендент представляет группу юридических лиц, которые сформируют или уже создали Совместное Предприятие (СП), консорциум или ассоциацию для участия в конкурсе, они должны подтвердить в своем предложении, что: (i) они назначили одну сторону, которая будет действовать в качестве ведущего юридического лица, должным образом уполномоченного юридически обязывать членов СП, консорциума или ассоциации совместно и по отдельности, что должно быть подтверждено нотариально заверенным Соглашением между юридическими лицами и представлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то контракт должен быть заключен ПРООН и назначенным ведущим юридическим лицом и между ними, которые будут действовать от имени и в интересах всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия, консорциума или ассоциации. Подробности применимых положений о совместных предприятиях, консорциумах или ассоциациях см. в пунктах 19-24 Политики привлечения к сотрудничеству.
Only one Bid / Всего одна заявка	The Bidder (including the Lead Entity on behalf of the individual members of any Joint Venture, Consortium or Association) shall submit only one Bid, either in its own name or, if a joint venture, Consortium or Association, as the lead entity of such Joint Venture, Consortium or Association. / Претендент (включая ведущую структуру от имени отдельных членов любого Совместного Предприятия, консорциума или ассоциации) должен представить только одну заявку, либо от своего имени, либо, в случае совместного предприятия, консорциума или ассоциации, в качестве ведущей структуры такого Совместного Предприятия, консорциума или ассоциации. Bids submitted by two (2) or more Bidders shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Заявки, поданные двумя (2) или более претендентами, будут отклонены, если будет установлено, что в них будет обнаружено что-либо из перечисленного ниже: a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / а) в них будет указан, по крайней мере, один контролирующий партнер, директор или обычный акционер; или б) любой из них получает или получил любую прямую или косвенную субсидию от другого/ других; или b) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / б) они имеют одного и того же законного представителя для целей настоящего запроса котировок; или c) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Bid of, another Bidder regarding this RFQ process; / c) они имеют отношения друг с другом, напрямую или через общих третьих лиц, что дает им возможность получить доступ к информации или оказать влияние на предложение другого претендента в отношении данного запроса котировок; d) they are subcontractors to each other's Bid, or a subcontractor to one Bid also submits another Bid under its name as lead Bidder; or / d) они являются субподрядчиками по заявке каждого, или субподрядчик по одной заявке также подает другую заявку под своим именем в качестве ведущего претендента; или e) some key personnel proposed to be in the team of one Bidder participates in more than one Bid received for this RFQ process. This condition relating to the personnel, does not apply to subcontractors being included in more than one Bid. / e) некоторые ключевые сотрудники,

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	предлагаемые для работы в команде одного претендента, участвуют в более чем одной заявке, полученной в рамках данного процесса запроса котировок. Это условие, касающееся сотрудников, не распространяется на субподрядчиков, включенных в более чем одну заявку.
Price variation / Колебания цен	No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted at any time during the validity of the quotation after the quotation has been received. / Никакие изменения цен, вызванные их повышением, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми иными рыночными факторами, не будут приниматься в любое время в течение срока действия котировки после ее получения.
Alternative Quotes / Альтернативные котировки	If alternative quote is permitted, it may be submitted only if a conforming quote to the RFQ requirements is submitted. Where the conditions for its acceptance are met, or justifications are clearly established, UNDP reserves the right to award a contract based on an alternative quote. If multiple/alternative quotes are being submitted, they must be clearly marked as “Main Quote” and “Alternative Quote” directly in the portal and in any supporting document as relevant / Если разрешено альтернативное предложение, оно может быть представлено только в том случае, если представлено предложение, соответствующее требованиям RFQ. Если условия для его принятия соблюдены или обоснования четко установлены, ПРООН оставляет за собой право присудить контракт на основе альтернативного предложения. Если представляются несколько/альтернативные котировки, они должны быть четко помечены как «Основная котировка» и «Альтернативная котировка» непосредственно на портале и в любом сопутствующем документе.
Contact Person for correspondence, notifications and clarifications / Контактное лицо для переписки, уведомлений и разъяснений	Must be submitted directly in the portal using the messaging functionality/Должен быть отправлен непосредственно на портале с использованием функции обмена сообщениями. Any delay in UNDP’s response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом ПРООН не может служить причиной для продления срока подачи документов, если только ПРООН не сочтет такое продление необходимым и не сообщит о новом сроке претендентам.
Right not to accept any quotation / Право не принимать ни одной котировки	UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract or Purchase Order / ПРООН не обязана соглашаться на любую котировку или присуждать контракт или заказ на покупку.
Right to vary requirement at time of award / Право на изменение требований на момент присуждения контракта	At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / При присуждении контракта или заказа на покупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров, не более чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения, без изменения цены за единицу или других условий.
Publication of Contract Award / Публикация информации о присуждении контракта	UNDP will publish the contract awards valued at USD 100,000 and more on the websites of the CO and the corporate UNDP Web site. / ПРООН опубликует информацию о присуждении контрактов на сумму 100 000 долл. США и более на сайте страновых офисов и корпоративном сайте ПРООН.
UNGM registration / Регистрация в	Any Contract resulting from this RFQ exercise will be subject to the supplier being registered at the appropriate level on the United Nations Global Marketplace (UNGM) website at www.ungm.org . / Любой контракт, заключенный в результате процедуры запроса котировок, должен быть

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

<u>UNGM</u>	зарегистрирован поставщиком на соответствующем уровне на веб-сайте Глобального рынка Организации Объединенных Наций (UNGM) по адресу www.ungm.org. The Bidder may still submit a quotation even if not registered with the UNGM, however, if the Bidder is selected for Contract award, the Bidder must register on the UNGM prior to contract signature. Претендент, тем не менее, может представить котировку, даже если он не зарегистрирован в UNGM, однако, если претендент выбран для присуждения контракта, он должен зарегистрироваться в UNGM до подписания контракта.
--------------------	--

SECTION 3. RFQ SPECIFIC INSTRUCTIONS / РАЗДЕЛ 3. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ИНСТРУКЦИИ ЗАПРОСА КОТИРОВОК

General Conditions of Contract / Общие условия контракта	Any Purchase Order or contract that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to one of the General Conditions of Contract below as applicable in each case specified in the Requirements section /Любой Заказ на поставку или контракт, который будет выпущен в результате этого запроса предложений, должен регулироваться одним из Общих условий контракта, приведенных ниже, в зависимости от того, что применимо в каждом случае, указанном в разделе «Требования». ☐ <u>General Terms and Conditions / Special Conditions for Contract.</u> / Общие и специальные условия контракта ☐ <u>General Terms and Conditions for de minimis contracts (services only, less than \$50,000)</u> / Общие условия контрактов, минимальных по сумме (только услуги, менее 50 000 долларов США) ☒ <u>General Terms and Conditions for Works</u> / Общие условия проведения строительных работ Applicable Terms and Conditions and other provisions are available at UNDP/How-we-buy / Применимые условия и другие положения можно найти по адресу UNDP/How-we-buy
Special Conditions of Contract / Специальные условия контракта	☐ Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed by 20 calendar days / Отмена Заказа на поставку / контракта, если поставка / завершение задерживаются на 20 календарных дней. ☐ Liquidated Damages refers to the amount, which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Duties and taxes / Налоги и сборы	Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities provides, inter alia, that the United Nations, including UNDP as a subsidiary organ of the General Assembly of the United Nations, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. All quotations shall be submitted net of any direct taxes and any other taxes and duties, unless otherwise specified below: / Раздел 7 статьи II Конвенции о привилегиях и иммунитетах предусматривает, в частности, что Организация Объединенных Наций, включая ПРООН как вспомогательный орган Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, освобождается от всех прямых налогов, за исключением оплаты за коммунальные услуги, и освобождается от таможенных ограничений, пошлин и сборов аналогичного характера в отношении предметов, ввозимых или вывозимых для официального использования. Все котировки представляются за вычетом любых прямых налогов и любых других налогов и сборов, за исключением случаев, приведенных ниже: All prices must/ Все цены должны: ☐ be inclusive of VAT and other applicable indirect taxes / включать НДС и другие применимые косвенные налоги.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	☒ be exclusive of VAT and other applicable indirect taxes/ не включать НДС и другие применимые косвенные налоги. For local suppliers/ Для местных поставщиков: ☐ For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic №14-011/185 dd. 27.01.2025 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2025 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства иностранных дел Кыргызской Республики №14-011/185 от 27.01.2025 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2025 год в Кыргызской Республике. ☐ Offers with prices provided not in line with the Ministry of Foreign Affairs letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства иностранных дел не будут допущены к последующей оценке.
Language of quotation / Язык котировки	English or Russian / Английский или Русский
Quotation validity period / Срок действия котировки	Quotations shall remain valid for 120 days from the deadline for the Submission of Quotation. / Котировки должны оставаться в силе в течение 120 дней с момента наступления крайнего срока подачи котировок. In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation. / В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Payment Terms / Условия оплаты	☐ Based upon Invoices submitted by the Contractor and Interim Payment Certificates issued by the Engineer, UNDP shall make progress payments. Invoices shall indicate the percentage of completion of each portion of Works as of the end of the period covered by the Invoice. Each Invoice shall be based on the Bill of Quantities (BoQ) submitted by the Contractor in accordance with the tender documents. Invoices reflecting final payment certificates shall be paid within 30 (thirty) days of the date of their receipt and acceptance by UNDP. / На основании счетов-фактур, представленных Подрядчиком и промежуточных платежных сертификатов, выданных Инженером, ПРООН осуществляет платежи за выполненную работу. В счетах указывается процент завершения каждой части Работ на конец периода, на который распространяется Счет. Каждая Счет-фактура основывается на Ведомости объемов работ (ВОР), представленной Подрядчиком в соответствии с тендерными документами. Счета-фактуры, отражающие окончательные платежные сертификаты, выплачиваются в течение 30 (тридцати) дней с даты их получения и принятия ПРООН. ☐ For local contractors based in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производиться в кыргызских соммах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php / Официальный обменный курс ООН публикуется на сайте: https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php;
Conditions for Release of payment / Условия выплаты	☒ Written Acceptance of Performed Works by UNDP Engineer, appointed independent construction supervisory entity and beneficiary's representatives based on full compliance with RFQ requirements / Подписанный акт выполненных работ инженером ПРООН, назначенным независимым органом надзора за строительством и представителями бенефициаров на основе полного соответствия требованиям. ☐ Others [pls. specify] / Другое (указать)

Clarifications / Разъяснения	Requests for clarification from bidders will not be accepted any later than – 5 days before deadline. Responses to request for clarification will be communicated by e-mail / Запросы от претендентов о разъяснении не будут приниматься позднее чем за 5 дней до срока подачи заявки. / Ответы на запросы о разъяснении будут направляться э- почтой.
Evaluation method / Метод оценки	Non-Discretionary “Pass/Fail” Criteria on the Technical Requirements; and / Недискреционная оценка «соответствует» /«не соответствует» на основании подробной информации, указанной в Технических спецификациях и требованиях; Lowest price offer of technically qualified/responsive Bid / Наименьшая цена технически соответствующих заявок
Evaluation criteria / Критерии оценки	☒ Full compliance with all requirements / Полное соответствие всем требованиям ☒ Full acceptance of the General Conditions of Contract/ Полное согласие на Общие условия контракта
Type of Contract to be awarded / тип присуждаемого контракта	Contract for Civil Works / Контракт ПРООН для строительных работ http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
Expected date for contract award. / Ожидаемая дата присуждения контракта	December 2025/ декабрь 2025 года
Alternative Bids / Альтернативные заявки	Will not be considered / Не будут рассмотрены
Bid Security / Гарантийное обеспечение заявки	Not Required / Не требуется
Advanced Payment upon signing of contract / Предоплата при подписании контракта	Not Allowed / Не предусмотрена
Performance Security / Гарантия исполнения	Not Required / Не требуется
Date, time and venue for the opening of bid/ Дата, время и место вскрытия конвертов с заявками	With Quantum submission, bidders will receive an automatic notification once their Bids are opened / При подаче заявки через электронный портал, участники торгов получают автоматическое уведомление, как только будут открыты их предложения
Maximum expected duration of contract / Максимальный ожидаемый срок действия контракта	3 months / 3 месяца

Submitting Bids for Parts or sub-parts of the Schedule of Requirements (partial bids) / Подача заявок по разделам или подразделам Графика выполнения требований (частичные заявки)	Not allowed / Не допускается
UNDP will award the contract to:/ ПРООН заключит контракт с:	One Bidder / Одним Претендентом

SCHEDULE OF REQUIREMENTS/ ПЕРЕЧЕНЬ ТРЕБОВАНИЙ

As per attached separately- Annex 1/ Согласно прилагаемому отдельному документу- Приложение 1

Explanatory Note

Office Renovation of the Legal Aid Service (LAS)
Address: 219 Chui Avenue, Bishkek, 5th floor
Total renovation area: 167 m²

Architectural and Structural Characteristics of the Building

The building has a rectangular layout and is designed to accommodate office spaces.
The LAS office is located on the fifth floor. The ceiling height (floor-to-ceiling) is up to 3 meters.
The renovation involves reconfiguring staff work areas. New zoning will be introduced using aluminum and glass partitions. Electrical wiring for workstations will be installed along the walls in accordance with the new office layout.

Current Condition of the Premises

Walls:

The external walls are made of brick, with a thickness of up to 380 mm.
Interior wall finishing consists of gypsum putty followed by water-based paint.
Partition walls are constructed from gypsum plasterboard mounted on galvanized metal profiles.

Floors: The flooring consists of ceramic tiles and wooden parquet.

Windows: The windows are made of wood and metal-plastic profiles.

Construction Works

All construction works must comply with the requirements of the main SNiP (Construction Norms and Rules): KR 12-01-99 "Occupational Safety in Construction."

The entire scope of works shall be executed strictly in accordance with applicable building codes, standards, and environmental regulations in force within the Kyrgyz Republic.

Пояснительная записка

Ремонт офисного помещения Службы Юридической Помощи (СЮП)

Адрес: г. Бишкек, пр. Чуй 219, 5 этаж

Общая площадь ремонтируемых помещений: 167 м².

Объемно-планировочные и конструктивные решения здания

Здание имеет прямоугольную форму и предназначено для размещения офисных помещений.

Офис СЮП расположен на пятом этаже. Высота помещений (от пола до потолка) составляет до 3 метров.

Меняются оформление рабочих зон для сотрудников, в связи с чем предлагается новое зонирование с применением новых алюминиевых перегородок с заполнением из стекла. Электрическая проводка для рабочих мест прокладывается по стене согласно новому расположению рабочих мест.

Текущее состояние помещений

Стены: Наружные стены здания выполнены из кирпича толщиной до 380 мм.

Внутренняя отделка стен — гипсовая шпатлевка с последующей окраской вододисперсионной краской.

Межкомнатные перегородки выполнены из гипсокартонных листов на металлическом каркасе из оцинкованных профилей.

Полы: В помещениях используются кафельное покрытие и деревянный паркет.

Оконные блоки: Установлены деревянные и металлопластиковые окна.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Строительные работы

Производство работ должно быть в соответствии с требованиями глав СНиП: КР 12-01-99 «Техника безопасности в строительстве».

Весь комплекс строительных работ должен производиться в строгом соответствии со строительными нормами и правилами, а также другими нормативными и природоохранными документами, действующими на территории Кыргызской Республики

Other requirements/ Другие требования

Delivery Requirements/Требования к поставке	
Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько)	Address: 219 Chui Avenue, 5th floor, Bishkek / Адрес: г. Бишкек пр. Чуй 219, 5 этаж
Sustainable Procurement Requirement /Требования к устойчивым закупкам	Proper use, storage, movement and disposal of environmentally hazardous materials and chemicals/правильное использование, хранение, перемещение и утилизация экологически опасных материалов и химических веществ
Warranty Period / Срок гарантии	12 months' warranty requirements (Note: at Supplier's cost): 12 месяцев гарантийные требования (за счет Поставщика) A Contractor should provide UNDP with a retention guarantee (bank guarantee) in the amount of 5% of the contract value as a defect liability for the entire warranty period of 12 months before final installment release and upon works completion and acceptance by relevant Commission/ По завершению и приемки всех работ соответствующей комиссией и перед выплатой последнего транша, Контрактор должен предоставить ПРООН банковскую гарантию в размере 5% от суммы контракта в качестве гарантии на возможные дефекты на период 12 месяцев. 12 months from the date of acceptance of the facility, during which the contractor eliminates any defects and shortcomings in construction and installation works, including due to poorly executed work, improper installation or use of poor-quality materials. The guarantee for the main structural elements of the facilities must comply with building codes and regulations, as well as urban planning legislation of the Kyrgyz Republic / 12 месяцев со дня приемки объекта, в течение которого подрядчик устраняет любые дефекты и недостатки строительно-монтажных работ, в том числе по причине недоброкачественно выполненных работ, неправильности монтажа или применения некачественных материалов. Гарантия на основные конструктивные элементы объектов должны соответствовать строительным нормам и правилам, а также Градостроительным законодательствам Кыргызской Республики.
Minimum Eligibility and Qualification Criteria/ Минимальные критерии правомочности и компетентности	Bidders shall include the following documents in their quotation: / Претенденты должны включить в свою котировку следующие документы: ☐ Annex 2: Quotation Submission Form duly completed and signed / Приложение 2: Форма подачи котировки, заполненная и подписанная в установленном порядке. ☐ Annex 3: Technical and Financial Offer duly completed and signed and in accordance with the Schedule of Requirements in Annex 1 / Приложение 3: Техническое и финансовое предложение, надлежащим образом заполненное, подписанное в соответствии с графиком выполнения требований, приведенным в Приложении 1. ☐ Annex 1a: the Bill of Quantities of works with prices (both in PDF format will signature and stamp and in MS Excel format for checking the submitted calculations)/Приложение 1a: Ведомости объемов работ с ценами (как в формате PDF с подписью и печатью, так и в формате MS Excel для проведения проверки представленных расчетов)

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	☐ It is necessary to provide a copy of the registration as a legal entity issued by the authorized body of the Kyrgyz Republic. / Необходимо предоставить копию Свидетельства о регистрации юридического лица, выданную уполномоченным органом Кыргызской Республики. ☐ Experience in construction activities in at least two projects similar in the nature and complexity of the works (attach a description of the latest contracts, indicating the amounts of contracts and contact details of the customer) / Иметь опыт в строительной деятельности на не менее двух аналогичных по характеру и сложности работ объектах (приложить описание последних контрактов с указанием сумм контрактов и контактных данных заказчика). ☐ Detailed work schedule / Детальный график работ ☐ A state license of at least level III of responsibility valid in the Kyrgyz Republic, authorizing the following types of construction activities and works as permitted by this license for performing construction and installation works at the sites (please attach a copy) / Действующая на территории Кыргызской Республики государственная лицензия как минимум 3-го уровня ответственности на осуществление следующего перечня работ являющихся содержанием строительных видов деятельности, разрешенных данной лицензией на выполнение строительно-монтажных работ на объектах (приложить копию) 1. Erection of load-bearing and enclosing structures of buildings and constructions, roofing; / Возведение несущих и ограждающих конструкций зданий и сооружений, устройство кровли; 01. Installation of metal structures/ Монтаж металлических конструкций; 2. Performance of general contractor functions. / Осуществление функций генерального подрядчика. ☐ Key personnel of the supplier. It is necessary to provide CVs and copies of the valid qualification certificates detailing the qualifications of the specialists / Ключевой персонал поставщика услуг. Необходимо предоставить резюме и копии действующих квалификационных сертификатов, подтверждающие квалификацию специалистов: • Specialist in construction and installation works / Специалист по строительно-монтажным работам • Specialist on construction of engineering networks and systems (power supply at least 0.4 kV)/ Специалист по строительству инженерных сетей и систем (электроснабжение не менее 0,4кВ) ☐ The bidder is required to submit a guarantee letter to provide the relevant certificates of the manufacturer or quality conformity certificates during contract execution in accordance with building codes and regulations, as well as other regulatory and environmental documents valid in the territory of the Kyrgyz Republic. / Поставщик должен представить гарантийное письмо, где обязуется предоставить необходимые сертификаты завода изготовителя или сертификаты соответствия качества в ходе исполнения контракта в соответствии со строительными нормами и правилами, а также другими нормативными и природоохранными документами, действующими на территории Кыргызской Республики. ☐ Original/ copies documents issued by the competent authority, confirming the absence of current debts in the social fund and tax authorities of the Kyrgyz Republic (dated within 1 month before the date of closing of the tender) / Оригиналы/ копии документов, выданные соответствующими компетентными органами, подтверждающие отсутствие у участника торгов текущих задолженностей в социальном фонде и налоговых органах КР (датированные в течение 1 месяца до срока закрытия тендера).
--	---

ANNEX 2: QUOTATION SUBMISSION FORM / ПРИЛОЖЕНИЕ 2: ФОРМА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ КОТИРОВОК

Bidders are requested to complete this form, including the Company Profile and Bidder's Declaration, sign it and return it as part of their quotation along with Annex 3: Technical and Financial Offer. The Bidder shall fill in this form in accordance with the instructions indicated. No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted. / Претендентов просят заполнить данную форму, указав профиль компании и декларацию претендента, подписать ее и вернуть как часть своей котировки с Приложением 3: Техническое и финансовое предложение. Претендент должен заполнить эту форму в соответствии с приведенными инструкциями. Никакие изменения формата не допускаются и никакие замены не принимаются.

Name of Bidder / Название претендента:	Click or tap here to enter text. (введите текст)	
RFQ reference / № запроса котировок:	Reference: RFQ # UNDP-KGZ-00712 : Renovation works of the LAS office in Bishkek/ Ссылка: ЗКП# UNDP-KGZ-00712 : Ремонтные работы офисного помещения СЮП в г. Бишкек	Date: / Дата Click or tap to enter a date.

Company Profile / Профиль компании

Item Description / Описание	Detail / Подробности
Legal name of bidder or Lead entity for JVs / Официальное название претендента или ведущего органа в СП	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Legal Address, City, Country / Адрес, город, страна	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Website / сайт	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Year of Registration / год регистрации	Click or tap here to enter text. (введите текст)
Legal structure / Правовая структура	Choose an item. (выбрать)
Are you a UNGM registered vendor? / Являетесь ли вы зарегистрированным поставщиком UNGM?	☐ Yes / да ☐ No / нет If yes, / Если да, укажите № поставщика UNGM insert UNGM Vendor Number
Quality Assurance Certification (e.g. ISO 9000 or Equivalent) (If yes, provide a Copy of the valid Certificate): / Сертификация гарантии качества (например, ISO 9000 или эквивалент) (если да, предоставьте копию действующего сертификата):	☐ Yes / да ☐ No / нет
Does your Company hold any accreditation such as ISO 14001 or ISO 14064 or equivalent related to the environment? (If yes, provide a Copy of the valid Certificate): / Имеет ли ваша компания аккредитацию категории ISO 14001 или ISO 14064 или эквивалентную, связанную с окружающей средой? (Если да, предоставьте копию действительного сертификата):	☐ Yes / да ☐ No / нет

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Does your Company have a written Statement of its Environmental Policy? (If yes, provide a Copy) / Есть ли у Вашей компании письменное Заявление о политике в области охраны окружающей среды? (Если да, предоставьте копию)	☐ Yes / да ☐ No / нет
Does your organization demonstrate significant commitment to sustainability through some other means, for example internal company policy documents on women empowerment, renewable energies or membership of trade institutions promoting such issues (If yes, provide a Copy) / Демонстрирует ли ваша организация значительную приверженность устойчивости с помощью некоторых других средств, например, внутренних политик компании по расширению прав и возможностей женщин, возобновляемых источников энергии или членства в торговых организациях, пропагандирующих такие вопросы (если «да», предоставьте копию).	☐ Yes / да ☐ No / нет
Is your company a member of the UN Global Compact / Является ли ваша компания членом UN Global Compact	☐ Yes / да ☐ No / нет
Bank Information / Информация о банке	Bank Name: / Название банка Click or tap here to enter text. Bank Address: / Адрес Click or tap here to enter text. IBAN: Click or tap here to enter text. (введите текст) SWIFT/BIC: Click or tap here to enter text. (введите текст) Account Currency: / Валюта счета : Click or tap here to enter text. Bank Account Number: / Номер счета в банке : Click or tap here to enter text.

Previous relevant experience / Соответствующий предыдущий опыт: Experience in construction activities in at least two projects similar in the nature and complexity of the works / опыт в строительной деятельности на не менее двух аналогичных по характеру и сложности работ объектах				
Name of previous contracts / Название предыдущих контрактов	Client & Reference Contact Details including e-mail / Данные о клиенте и контактное лицо с указанием электронной почты	Contract Value / Стоимость контракта	Period of activity / Период деятельности	Types of activities undertaken / Виды осуществленной деятельности

Bidder's Declaration / Декларация претендента

Yes / Да	No / Нет	
☐	☐	Requirements and Terms and Conditions: I/We have read and fully understand the RFQ, including the RFQ Information and Data, Schedule of Requirements, the General Conditions of Contract, and any Special Conditions of Contract. I/We confirm that the Bidder agrees to be bound by them. / Требования и условия: Я/Мы прочитали и полностью поняли запрос котировок, включая Информацию и данные, график выполнения требований, Общие и любые специальные условия контракта. Я/мы подтверждаем, что претендент с ними согласен.
☐	☐	I/We confirm that the Bidder has the necessary capacity, capability, and necessary licenses to fully meet or exceed the Requirements and will be available to deliver throughout the relevant Contract period. / Я/Мы подтверждаем, что претендент имеет необходимый потенциал, возможности и необходимые лицензии для полного выполнения или перевыполнения требований и будет доступен для выполнения условий в течение соответствующего Контрактного периода.
☐	☐	Ethics: In submitting this Quote I/we warrant that the bidder: has not entered into any improper, illegal, collusive or anti-competitive arrangements with any Competitor; has not directly or indirectly approached any representative of the Buyer (other than the Point of Contact) to lobby or solicit information in relation to the RFQ; has not attempted to influence, or provide any form of personal inducement, reward or benefit to any representative of the Buyer. / Этика: Предоставляя эту котировку предложение, я/мы гарантируем, что претендент не вступал в какие-либо ненадлежащие, незаконные, неконкурентные соглашения или сговор с каким-либо конкурентом; не обращался прямо или косвенно к любому представителю Покупателя (кроме Контактного лица) с целью лоббирования или получения информации в связи с запросом котировок; не пытался оказать влияние, или предоставить какую-либо форму личного поощрения, вознаграждение или выгоду любому из представителей Покупателя.
☐	☐	I/We confirm to undertake not to engage in proscribed practices, or any other unethical practice, with the UN or any other party, and to conduct business in a manner that averts any financial, operational, reputational or other undue risk to the UN and we have read the United Nations Supplier Code of Conduct : https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct and acknowledge that it provides the minimum standards expected of suppliers to the UN. / Я/Мы подтверждаем, что обязуемся не участвовать в запрещенной или любой другой неэтичной практике в отношениях с ООН или любой иной стороной и вести дела таким образом, чтобы предотвратить любой финансовый, операционный, репутационный или другой неоправданный риск для ООН; мы ознакомились с Кодексом поведения поставщиков ООН: https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct и признаем, что он обеспечивает минимальные стандарты, ожидаемые ООН от поставщиков.
☐	☐	Conflict of interest: I/We warrant that the bidder has no actual, potential, or perceived Conflict of Interest in submitting this Quote or entering a Contract to deliver the Requirements. Where a Conflict of Interest arises during the RFQ process the bidder will report it immediately to the Procuring Organisation's Point of Contact. / Конфликт интересов: я/мы гарантируем, что у претендента не фактического, потенциального или предполагаемого конфликта интересов при подаче настоящей котировки или заключении Контракта на поставку. В случае возникновения конфликта интересов в процессе подачи котировок претендент немедленно сообщит об этом контактному лицу Заказчика.
☐	☐	Prohibitions, Sanctions: I/We hereby declare that our firm, its affiliates or subsidiaries or employees, including any JV/Consortium members or subcontractors or suppliers for any part of the contract is not under procurement prohibition by the United Nations, including but not limited to prohibitions derived from the Compendium of United Nations Security Council Sanctions Lists and have not been suspended, debarred, sanctioned or otherwise identified as ineligible by any UN Organization or the World Bank Group or any other international Organization. / Запреты / санкции: Я/ Мы настоящим заявляем, что наша фирма, ее филиалы или дочерние компании или сотрудники, включая любых членов СП / консорциума или субподрядчиков или поставщиков по любой части контракта не подпадают под запрет Организации Объединенных Наций на закупки, включая, в частности, запреты, вытекающие из Сборника санкционных списков Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, и их деятельность не была приостановлена, запрещена, подвергнута санкциям или иным образом определена как неправомерная для участия в контракте какой-либо организации системы ООН или Группы Всемирного банка или любой другой международной организации.
☐	☐	Bankruptcy: I/We have not declared bankruptcy, are not involved in bankruptcy or receivership proceedings, and there is no judgment or pending legal action against them that could impair their operations in the foreseeable future. / Банкротство: я/мы не объявляли о банкротстве, не участвовали в процедуре банкротства или конкурсного управления, и в отношении нас не было вынесено судебного решения или не было начато судебное разбирательство, которое могло бы негативно повлиять на нашу деятельность в обозримом будущем.
☐	☐	Offer Validity Period: I/We confirm that this Quote, including the price, remains open for acceptance for the Offer Validity. / Срок действия предложения: я / мы подтверждаем, что данная котировка, включая цену, остается открытой для акцепта в течение срока действия Предложения.

☐	☐	I/We understand and recognize that you are not bound to accept any Quotation you receive, and we certify that the goods offered in our Quotation are new and unused. / Я/мы понимаем и признаем, что Вы не обязаны принимать любую полученную вами котировку, и мы подтверждаем, что товары, предлагаемые в нашем Предложении, являются новыми и неиспользованными.
☐	☐	By signing this declaration, the signatory below represents, warrants and agrees that he/she has been authorised by the Organization/s to make this declaration on its/their behalf. / Подписывая настоящее заявление, нижеподписавшийся заявляет, и соглашается с тем, что он/она уполномочены Организацией/она делать это заявление от ее/его имени.

Signature: Подпись: _____

Name / Имя: Click or tap here to enter text.

Title: / Должность: Click or tap here to enter text.

Date: / Дата: Click or tap to enter a date.

ANNEX 3: TECHNICAL AND FINANCIAL OFFER - WORKS / ПРИЛОЖЕНИЕ 3: ТЕХНИЧЕСКОЕ И ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Bidders are requested to complete this form, sign it and return it as part of their bid along with Annex 2: Quotation Submission Form. The Bidder shall fill in this form in accordance with the instructions indicated. No alterations to its format shall be permitted and no substitutions shall be accepted. / Претендентам предлагается заполнить эту форму, подписать ее и вернуть как часть своей заявки вместе с Приложением 2 – формой подачи котировки. Претендент должен заполнить эту форму в соответствии с указанными инструкциями. Никакие изменения его формата не допускаются, и никакие замены не принимаются.

Name of Bidder / Название претендента:	Click or tap here to enter text.	
RFQ reference / № запроса котировок:	Reference: RFQ # UNDP-KGZ-00712: Renovation works of the LAS office in Bishkek// Ссылка: ЗКП# UNDP-KGZ- 00712: Ремонтные работы офисного помещения СЮП в г. Бишкек	Date: / Дата: Click or tap to enter a date.

Technical Offer/Техническое предложение

Provide the following/Просим представить:

- It is necessary to provide a copy of the registration as a legal entity issued by the authorized body of the Kyrgyz Republic. / Необходимо предоставить копию Свидетельства о регистрации юридического лица, выданную уполномоченным органом Кыргызской Республики.
- A state license of at least level III of responsibility valid in the Kyrgyz Republic, authorizing the following types of construction activities and works as permitted by this license for performing construction and installation works at the sites (please attach a copy) / Действующая на территории Кыргызской Республики государственная лицензия как минимум 3-го уровня ответственности на осуществление следующего перечня работ являющихся содержанием строительных видов деятельности, разрешенных данной лицензией на выполнение строительно-монтажных работ на объектах (приложить копию)
 - Erection of load-bearing and enclosing structures of buildings and constructions, roofing; / Возведение несущих и ограждающих конструкций зданий и сооружений, устройство кровли;
 - Installation of metal structures/ Монтаж металлических конструкций;
 - Performance of general contractor functions. / Осуществление функций генерального подрядчика.
- Key personnel of the supplier. It is necessary to provide CVs and copies of the valid qualification certificates detailing the qualifications of the specialists / Ключевой персонал поставщика услуг. Необходимо предоставить резюме и копии действующих квалификационных сертификатов, подтверждающие квалификацию специалистов:
 - Specialist in construction and installation works / Специалист по строительно-монтажным работам
 - Specialist on construction of engineering networks and systems (power supply at least 0.4 kV)/ Специалист по строительству инженерных сетей и систем (электроснабжение не менее 0,4кВ)
- Original/ copies documents issued by the competent authority, confirming the absence of current debts in the social fund and tax authorities of the Kyrgyz Republic (dated within 1 month before the date of closing of the tender) / Оригиналы/ копии документов, выданные соответствующими компетентными органами, подтверждающие отсутствие у участника торгов текущих задолженностей в социальном фонде и налоговых органах КР (датируемые в течение 1 месяца до срока закрытия тендера).

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

FINANCIAL OFFER/ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**IMPORTANT/ВНИМАНИЕ:**

For bidders' convenience of calculations, the Bill of Quantities of works with columns for specifying prices are presented in MS Excel format (Annex 1a) and enclosed to this tender. All participants must submit a completed Annex 1a with a detailed breakdown by prices and attach to this Price Schedule Form. A participant must submit the filled in breakdown of the prices (Annex 1a) both in PDF format will signature and stamp and in MS Excel format for checking the submitted calculations. / Для удобства расчетов участников тендера, Ведомости объемов работ с колонками для указания цен представлены в формате MS Excel (Приложение 1a) и прикреплены к данному тендеру. Все участники должны предоставить заполненное Приложение 1a с детальной разбивкой по ценам и приложить к данной форме прайс-листа. Участник тендера должен предоставить заполненную разбивку цен (Приложение 1a) как в формате PDF с подписью и печатью, так и в формате MS Excel для проведения проверки представленных расчетов.

Currency of the Bid/Валюта заявки: USD/ Доллары США

Price Schedule /Прайс-лист

Description of Works/ Описание работ	Latest Delivery Date / Крайний срок поставки	Total Price per Item without VAT, USD / Общая стоимость без НДС, доллары США
Renovation works of the LAS office in Bishkek/Ремонтные работы офисного помещения СЮП в г. Бишкек	within ____ months from the issuance of the Contract/ в течение ____ месяцев с момента выдачи Контракта	
Total Final and All-Inclusive Price Quotation, USD / Общая стоимость предложения, включая все расходы, доллары США		

Compliance with Requirements / Соблюдение требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes / Да	No / Нет
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date: / Срок действия тендерных предложений с момента представления: 120 days / 120 дней		
Proper use, storage, movement and disposal of environmentally hazardous materials and chemicals/правильное использование, хранение, перемещение и утилизация экологически опасных материалов и химических веществ		
Currency of the Bid/Валюта заявки: USD/ Доллары США Note: For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Примечание: Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата по контракту будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН на месяц производимой выплаты. Официальный обменный курс ООН находится в свободном доступе, с которым можно ознакомиться: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/		
Warranty Period / Срок гарантии 12 months from the date of acceptance of the facility, during which the contractor eliminates any defects and shortcomings in construction and installation works, including due to poorly executed work, improper installation or use of poor-quality materials. The		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

guarantee for the main structural elements of the facilities must comply with the legislation of the Kyrgyz Republic / 12 месяцев со дня приемки объекта, в течение которого подрядчик устраняет любые дефекты и недостатки строительно-монтажных работ, в том числе по причине недоброкачественно выполненных работ, неправильности монтажа или применения некачественных материалов. Гарантия на основные конструктивные элементы объектов должны соответствовать нормам законодательства Кыргызской Республики.		
A Contractor should provide UNDP with a retention guarantee (bank guarantee) in the amount of 5% of the contract value as a defect liability for the entire warranty period of 12 months before final instalment release and upon works completion and acceptance by relevant Commission/ По завершению и приемки всех работ соответствующей комиссией и перед выплатой последнего транша, Контрактор должен предоставить ПРООН банковскую гарантию в размере 5% от суммы контракта в качестве гарантии на возможные дефекты на период 12 месяцев.		
Prices should be fixed and are not allowed for any price adjustments during contract implementation and full delivery of services / Цены являются твердыми и фиксированными и не подлежат корректировке во время выполнения Контракта и до момента полной поставки услуг		
Payment Terms: / Условия оплаты: Written Acceptance of Performed Works by UNDP Engineer, appointed independent construction supervisory entity and beneficiary's representatives based on full compliance with ITB requirements / Подписанный акт выполненных работ инженером ПРООН, назначенным независимым органом надзора за строительством и представителями бенефициаров на основе полного соответствия требованиям. As per the payment schedule upon completion of services and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act / Согласно графика по факту оказания услуг и акта приема-передачи, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки.		
Maximum expected duration of contract – 3 months / Максимальный ожидаемый срок действия контракта – 3 месяцев		
Duties and taxes/ Налоги и сборы		
Special Conditions of Contract / Специальные условия контракта ☐ Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed by 20 calendar days / Отмена Заказа на поставку / контракта, если поставка / завершение задерживаются на 20 календарных дней. ☐ Liquidated Damages refers to the amount, which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions /Подтверждение всех условий Общих условий и положений ПРООН		

I, the undersigned, certify that I am duly authorized to sign this quotation and bind the company below in event that the quotation is accepted. / Я, нижеподписавшийся, удостоверяю, что я должным образом уполномочен подписать настоящие котировки и в случае принятия предложения обеспечить исполнение обязательств компаний, указанной ниже.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Exact name and address of company / Полное название и адрес компании: Company Name / Название компании: Address: / Адрес: Phone No.: / № телефона: Email Address: / Электронный адрес:	Authorized Signature: / Подпись уполномоченного должностного лица: Date: / Дата: Name / ФИО: Functional Title of Authorised Signatory: / Должность уполномоченного должностного лица: Email Address: / Электронный адрес:
--	---